



ประกาศ

ใช้กฎบัตรขององค์การรัฐมนตรีศึกษา
ของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

มีพระบรมราชโองการประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่ได้มีการลงนามในกฎบัตรขององค์การรัฐมนตรีศึกษา
ของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ระหว่างผู้แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักร
ไทย รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย รัฐบาลแห่งราชอาณาจักร
ลาว รัฐบาลมาเลเซีย รัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ รัฐบาล
สาธารณรัฐสิงคโปร์ ณ สิงคโปร์ เมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ พุทธ
ศักราช ๒๕๑๑ และผู้แทนรัฐบาลสาธารณรัฐเวียดนาม ได้ลงนาม
กฎบัตรดังกล่าว ณ กรุงเต๋น ๗ เมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน พุทธ
ศักราช ๒๕๑๑

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

โดยที่ข้อ ๑๑ วรรก ๒ กฎบัตรจะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อ
รัฐสมาชิกเดิม ๕ ประเทศรับรองแล้ว

และโดยที่เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๑๒ รัฐบาล
แห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ซึ่งเป็นรัฐสมาชิกเดิมได้มอบตราสาร
การรับรองกฎบัตรฉบับนี้เป็นประเทศที่ ๕ หลังจากที่รัฐบาล
สาธารณรัฐสิงคโปร์ รัฐบาลมาเลเซีย รัฐบาลแห่งราชอาณาจักร
ลาว และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้มอบตราสารการ
รับรองกฎบัตรดังกล่าวแล้ว

ฉะนั้น กฎบัตรฉบับนี้จึงมีผลใช้บังคับระหว่างประเทศไทย
กับประเทศที่ได้มอบตราสารการรับรองกฎบัตรดังกล่าว ตั้งแต่
เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๑๒ เป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๓๐ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๑๒
เป็นปีที่ ๒๔ ในรัชกาลปัจจุบัน

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

จอมพล ถนอม กิตติขจร

นายกรัฐมนตรี

(คำแปล)

กฎบัตร

ของ

องค์การรัฐมนตรีศึกษาของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

(คำปรารภ)

เราประชาชนชาวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ปรารถนาจะได้รับคุณประโยชน์จากสันติภาพ ความเจริญ
รุ่งเรือง และความมั่นคงโดยมีพลเมืองที่มีปัญญายอมรับนับถือพลังและการทำทหายของการเปลี่ยนแปลงใน
โลกปัจจุบันกระตือรือร้นที่จะจัดให้มีแนวก่อสำหรับพลังการเปลี่ยน
แปลงเหล่านี้และตกลงปลงใจที่จะให้มีความพยายามร่วมกันและโดย
ร่วมมือกันเพื่อการพัฒนาการศึกษาในส่วนภูมิภาค

จึงได้รับเอากฎบัตรขององค์การรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ฉบับนี้โดยผ่านทางรัฐบาลของเรา

ข้อ ๑

ความมุ่งประสงค์และหน้าที่

๑. ความมุ่งประสงค์ขององค์การคือ ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยทางการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม เพื่อส่งเสริมความเคารพในความยุติธรรม ในหลักบังคับแห่งกฎหมายและสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพหลักมูลซึ่งเป็นสิทธิโดยกำเนิดของประชาชนทั่วโลก

๒. เพื่อให้บรรลุถึงความมุ่งประสงค์ดังกล่าว องค์การนี้จะ

- ก. ร่วมมือกันในงานที่จะทำให้ก้าวหน้าซึ่งความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันของประชาชนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และส่วนอื่นๆ ของโลก
- ข. ส่งเสริมและร่วมมือกับรัฐสมาชิกในโครงการและแผนงานร่วม ซึ่งเป็นคุณประโยชน์แก่กันและกัน ในด้านการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม เมื่อมีการร้องขอ และการช่วยเหลือรัฐสมาชิกในการพัฒนากิจกรรมการศึกษา
- ค. ข้างไว้ เพิ่มพูน และเผยแพร่ความรู้

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

ง. ช่วยเหลือในการจัดให้การศึกษาสัมพันธ์กับเป้าหมายทางเศรษฐกิจและสังคมของรัฐสมาชิกแต่ละประเทศ

๓. เพื่อป้องกันรักษาเอกราช บุรณภาพ และความแตกต่างกันอันเกิดผลในด้านวัฒนธรรมและระบบการศึกษาของรัฐสมาชิก องค์การจึงต้องห้ามมิให้เข้าแทรกแซงในเรื่องซึ่งโดยสารถัดสำคัญแล้ว อยู่ในเขตอำนาจภายในของรัฐสมาชิก

ข้อ ๒

สมาชิกภาพ

๑. รัฐสมาชิกเดิมขององค์การได้แก่ อินโดนีเซีย ทาวมาเลเชีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ประเทศไทย และสาธารณรัฐเวียดนาม

๒. รัฐเอเซียตะวันออกเฉียงใต้ที่ยังมิได้เป็นสมาชิกขององค์การนี้อาจได้รับอนุมัติให้เข้าเป็นรัฐสมาชิกโดยคะแนนเสียงข้างมากสองในสามของคณะรัฐมนตรีศึกษาเอเซียตะวันออกเฉียงใต้

๓. รัฐสมาชิกใด ๆ ขององค์การจะถอนตัวจากองค์การก็ได้โดยแจ้งคำบอกกล่าวไปยังสำนักเลขาธิการ กำบอ

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

กล่าวเช่นว่านี้จะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ ๓๑ ธันวาคม ในปี
 ต่อจากปีที่ได้ให้คำบอกกล่าวนั้น การถอนดังกล่าวจะไม่
 กระทบกระเทือนต่อพันธกรณีทางการเงินที่เป็นหนังสือการอยู่
 ในวันที่การถอนตัวมีผลใช้บังคับ

ข้อ ๓

องค์การ

องค์การจะรวมถึงคณะมนตรีรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสำนักเลขาธิการ

ข้อ ๔

คณะมนตรีรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

๑. คณะมนตรีรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่ง
 ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คณะมนตรี" จะประกอบด้วยรัฐมนตรีศึกษา
 หรือผู้แทนที่ได้รับแต่งตั้งจากรัฐสมาชิกขององค์การ

๒. คณะมนตรีจะเป็นผู้กำหนดนโยบาย และแนวสำคัญ ๆ
 แห่งงานขององค์การ

๓. คณะมนตรีจะแต่งตั้งผู้อำนวยการสำนักเลขาธิการ

๔. คณะมนตรีจะรับรายงานของผู้ผู้อำนวยการและให้ความ
 เห็นชอบแผนงานและงบประมาณขององค์การ

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

๕. ต้องมีรัฐสมาชิกมาประชุมอย่างน้อยสองในสาม คณะมนตรีจึงจะดำเนินธุรกิจใด ๆ ได้ แต่ละรัฐสมาชิกจะมีสิทธิออกเสียงหนึ่งเสียง การวินิจฉัยชี้ขาดให้ถือตามคะแนนเสียงข้างมากของรัฐสมาชิกที่เข้าประชุมและออกเสียง เว้นแต่ในกรณีที่ต้องมีคะแนนเสียงข้างมากสองในสามตามบทบัญญัติแห่งกฎบัตรนี้

๖. คณะมนตรีจะประชุมสมัยสามัญปีละครั้ง และจะให้มีการประชุมสมัยวิสามัญก็ได้ หากวินิจฉัยเช่นนั้น หรือถ้าอย่างน้อย หนึ่งในสามของรัฐสมาชิกร้องขอ

๗. ในการประชุมแต่ละครั้งคณะมนตรีจะได้กำหนดสถานที่สำหรับการประชุมสมัยสามัญครั้งต่อไป การกำหนดสถานที่สำหรับการประชุมสมัยวิสามัญนั้นให้คณะมนตรีเป็นผู้กำหนด ถ้าคณะมนตรีเป็นผู้เรียกประชุม หรือในกรณีอื่นให้ผู้อำนวยการเป็นผู้กำหนดหลังจากได้ปรึกษาหารือกับรัฐสมาชิกอย่างน้อยหนึ่งในสามแล้ว

๘. คณะมนตรีจะรับเอาข้อบังคับวิธีดำเนินการประชุมของตนเอง

๙. คณะมนตรีจะเลือกตั้งประธาน และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ในการประชุมสมัยสามัญทุกปี

เล่ม ๔๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

๑๐. คณะมนตรีจะแต่งตั้งคณะกรรมการพิเศษและคณะกรรมการฝ่ายวิชาการและหน่วยงานอื่น ๆ รองลงไปตามที่จำเป็นเพื่อความมุ่งประสงค์ของตน

ข้อ ๕

สำนักเลขาธิการ

๑. สำนักเลขาธิการขององค์การรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ จะเรียกว่าเลขาธิการรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซีเมส) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “สำนักเลขาธิการ”

๒. สำนักเลขาธิการจะประกอบด้วย ผู้อำนวยการและพนักงานเท่าที่ต้องการ

๓. คณะมนตรีจะแต่งตั้งผู้อำนวยการตามข้อกำหนดและเงื่อนไขซึ่งคณะมนตรีเห็นชอบ และผู้อำนวยการมีสิทธิได้รับแต่งตั้งใหม่ก็ได้ ผู้อำนวยการจะเป็นหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารและเป็นผู้แทนอันชอบด้วยกฎหมายขององค์การ

๔. ผู้อำนวยการจะแต่งตั้งพนักงานของสำนักเลขาธิการตามระเบียบข้อบังคับว่าด้วยพนักงานโดยความเห็นชอบของคณะมนตรี ภายใต้การพิจารณาอันสำคัญยิ่งที่จะให้ได้มาซึ่งมาตรฐานสูงสุดแห่งความซื่อสัตย์ ประสิทธิภาพและความสามารถทาง

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มิถุนายน ๒๕๑๒

วิชาการนั้น การแต่งตั้งพนักงานให้ถือตามมูลฐานทางภูมิศาสตร์ โดยกว้างขวางที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

๕. การกำหนดอัตราเงินเดือนของพนักงานวิชาชีพนั้น ให้ถือเกณฑ์ตามอัตราขององค์การระหว่างประเทศ

๖. ความรับผิดชอบของผู้อำนวยการและพนักงานจะมีลักษณะระหว่างประเทศโดยเฉพาะ ในการปฏิบัติหน้าที่ของตน ผู้อำนวยการและพนักงานจะไม่แสวงหาหรือรับคำสั่งจากรัฐบาลอื่นใดหรือจากเจ้าหน้าที่ใด ๆ ภายนอกองค์การ และจะละเว้นการกระทำใด ๆ ซึ่งอาจเป็นผลเสียหายแก่ฐานะของตนในฐานะเป็นเจ้าหน้าที่ระหว่างประเทศ รัฐสมาชิกแต่ละประเทศขององค์การรับที่จะเคารพต่อลักษณะระหว่างประเทศของความรับผิดชอบของผู้อำนวยการและพนักงานและจะไม่พยายามใช้อิทธิพลต่อบุคคลเหล่านั้นในการปฏิบัติหน้าที่ของเขา

๗. สำนักเลขาธิการจะปฏิบัติหน้าที่ภายใต้อำนาจของคณะมนตรีดังต่อไปนี้

ก. ดำเนินการตามโครงการและปฏิบัติหน้าที่ตามแผนงานที่คณะมนตรีได้รับเอา

ข. วางแผนและศึกษาความสามารถปฏิบัติได้ของข้อเสนอเกี่ยวกับโครงการศึกษาส่วนภูมิภาค

- ก. จัดให้มีการประชุมและสัมมนา
- ง. ส่งเสริมการใช้เครื่องอำนวยความสะดวกในทางวิชาการและความสามารถในด้านวิชาชีพภายในภูมิภาคด้วยการแลกเปลี่ยนนักศึกษา อาจารย์ผู้ดุษฎีศึกษา บุคคลากรฝ่ายวิชาชีพและวัสดุการสอน
- จ. บริหารงานโครงการยืมหรือโครงการชั่วคราว หรือศูนย์ต่าง ๆ ซึ่งมีความสำคัญในส่วนภูมิภาค
- ฉ. ช่วยจัดหาการสนับสนุนทางการเงินให้แก่องค์การจากบรรดาประเทศ องค์การ หรือแหล่งอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
- ช. ร่วมมือกับองค์การและหน่วยงานอื่นๆ ในเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกันและ
- ญ. ดำเนินการในเรื่องอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี

๘. ผู้อำนวยการจะจัดทำระเบียบวาระการประชุมให้คณะมนตรีและจะเสนอแผนงานสำหรับองค์การต่อคณะมนตรีพร้อมกับประมาณการงบประมาณเพื่อการนั้นกับทั้งขอให้เสนอแนะตามที่เห็นสมควร

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

๙. ผู้อำนวยการหรือผู้แทนซึ่งผู้อำนวยการแต่งตั้งจะเข้าร่วมในการประชุมทุก ๆ ครั้งของคณะมนตรี และของคณะกรรมการต่าง ๆ ขององค์การโดยไม่มีสิทธิออกเสียง

๑๐. ผู้อำนวยการจะจัดทำรายงานกิจกรรมขององค์การเป็นระยะ ๆ และแจ้งให้รัฐสมาชิกและคณะมนตรีทราบ คณะมนตรีจะกำหนดระยะเวลาสำหรับรายงานเหล่านี้

ข้อ ๖

งบประมาณ

๑. คณะมนตรีจะบริหารงบประมาณ

๒. คณะมนตรีจะให้ความเห็นชอบและให้มีผลใช้บังคับเป็นขั้นสุดท้ายแก่งบประมาณและการแบ่งสรรความรับผิดชอบทางการเงินระหว่างรัฐสมาชิกขององค์การ

๓. ผู้อำนวยการโดยความเห็นชอบของคณะมนตรีและในนามขององค์การจะรับของให้ มรดก สิ่งบริจาคน หรือเงินอุดหนุนโดยตรงจากรัฐบาล สถาบันสาธารณะ และสถาบันเอกชน สมาคม และบุคคลเอกชนก็ได้

ข้อ ๗

ความสัมพันธ์กับองค์การและหน่วยงานระหว่างประเทศอื่น ๆ

๑. องค์การนี้จะร่วมมือกับองค์การและหน่วยงานชำนาญพิเศษส่วนภูมิภาคและระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่มีผลประโยชน์และมีกิจกรรมเกี่ยวเนื่องกับความมุ่งประสงค์ขององค์การก็ได้ เพื่อการนี้ ผู้อำนวยการซึ่งดำเนินการภายใต้อำนาจทั่วไปของ คณะมนตรีจะสถาปนาสัมพันธภาพซึ่งดำเนินงานอย่างมีประสิทธิภาพกับองค์การและหน่วยงานดังกล่าวก็ได้และดำเนินการจัดตั้ง คณะกรรมการร่วมตามที่จำเป็นเพื่อให้มีการร่วมมืออย่างมีประสิทธิภาพ ข้อตกลงเป็นทางการใด ๆ ที่จะกระทำกับองค์การและหน่วยงานเหล่านี้จะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรี

๒. องค์การนี้จะทำข้อตกลงที่เหมาะสมกับองค์การและหน่วยงานชำนาญพิเศษส่วนภูมิภาคและระหว่างประเทศอื่น ๆ ในการแลกเปลี่ยนผู้แทนเข้าร่วมประชุมโดยถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติก็ได้

๓. องค์การนี้จะจัดทำข้อตกลงที่เหมาะสมเพื่อการปรึกษาหารือและร่วมมือกับองค์การและหน่วยงานของรัฐบาลและมิใช่ของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องในเรื่องภายในอำนาจของตนก็ได้ และ จะเชิญให้รับภารกิจเฉพาะเรื่องก็ได้

ข้อ ๘สถานภาพทางกฎหมายขององค์การ

๑. องค์การจะมีสถานภาพนิติบุคคลโดยสมบูรณ์ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งจะมีความสามารถเต็มที่ในการ

ก. ทำสัญญา

ข. ได้มาและจำหน่ายไปซึ่งอสังหาริมทรัพย์ และ
สังหาริมทรัพย์ และ

ค. ดำเนินอรรถคดีใด ๆ

๒. องค์การจะได้รับเอกสิทธิและความคุ้มกันในอาณาเขตของรัฐสมาชิกแต่ละฝ่ายตามที่จำเป็นเพื่อการดำเนินงานให้เป็นไปตามความมุ่งประสงค์

๓. ผู้แทนของรัฐสมาชิกและเจ้าหน้าที่ขององค์การจะได้รับเอกสิทธิและความคุ้มกันตามที่จำเป็นเพื่อการปฏิบัติหน้าที่ของตนเกี่ยวกับองค์การโดยอิสระเช่นเดียวกัน

ข้อ ๙การแก้ไขเพิ่มเติม

๑. ข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมกฎบัตรฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับกับต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบจากรัฐสมาชิกโดยคะแนนเสียงข้าง

เดิม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

มากสองในสาม ผู้อำนวยการจะส่งร่างตัวบทข้อเสนอกแก้ไขเพิ่มเติม ไปยังรัฐสมาชิกล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือนก่อนที่จะมีการพิจารณาในคณะมนตรี

๒. คณะมนตรีมีอำนาจที่จะรับเอาโดยคะแนนเสียงข้างมากสองในสามของรัฐสมาชิกที่เข้าร่วมประชุม และลงคะแนนเสียงซึ่งข้อบังคับวิธีดำเนินการประชุมเพื่อปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้

ข้อ ๑๐

การตีความ

ปัญหาหรือข้อพิพาทใด ๆ เกี่ยวกับการตีความในกฎบัตรนี้ คณะมนตรีจะเป็นผู้วินิจฉัย

ข้อ ๑๑

การใช้บังคับ

๑. กฎบัตรฉบับนี้จะใช้ได้ต่อเมื่อมีการรับรอง ตราสารการรับรองจะได้มอบให้ไว้กับรัฐบาลไทย

๒. กฎบัตรฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อรัฐสมาชิกเดิมห้าประเทศรับรองแล้ว การรับรองภายหลังจะมีผลใช้บังคับทันที

เล่ม ๘๖ ตอนที่ ๕๕ ราชกิจจานุเบกษา ๑๗ มิถุนายน ๒๕๑๒

๓. รัฐบาลประเทศดังกล่าวจะแจ้งให้บรรดารัฐสมาชิก
ทราบการได้รับบรรดาตราสารรับรองทั้งหมดและวันที่ ซึ่งกฎ
บัตรจะมีผลใช้บังคับดังที่กล่าวไว้ในวรรคก่อน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างล่างซึ่งได้รับมอบ
อำนาจเพื่อการนั้น ได้ลงนามในกฎบัตรฉบับนี้แล้ว

ทำ ณ เมืองหลวงของประเทศสิงคโปร์ ในวันที่ ๗ กุมภาพันธ์
คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบแปด เป็นภาษาอังกฤษ
ฉบับเดียว ซึ่งรัฐบาลไทยจะได้จัดส่งสำเนาที่รับรองถูกต้องไป
ให้รัฐบาลของรัฐสมาชิกอื่นต่อไป

อินโดนีเซีย	: สุมันตรี ฮาร์โจประโกโต
ลาว	: เลียม อินสีเชียงใหม่
มาเลเซีย	: โมฮัมมัด ฟีร์ โจฮารี
ฟิลิปปินส์	: การ์ลอส พี. รอมูโล
สิงคโปร์	: ออง พัง บุน
ประเทศไทย	: ปิ่น มาลากุล
สาธารณรัฐเวียดนาม	: เหงียน วัน เซอ

๒๘ มิถุนายน ๒๕๑๑